

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Technologieverträgen

最高人民法院关于审理技术合同纠纷案件适用法律若干问题的解释¹

(2004年11月30日最高人民法院审判委员会第1335次会议通过)

(法释[2004]20号)

中华人民共和国最高人民法院公告

《最高人民法院关于审理技术合同纠纷案件适用法律若干问题的解释》已于2004年11月30日由最高人民法院审判委员会第1335次会议通过，现予公布，自2005年1月1日起施行。

二〇〇四年十二月十六日

为了正确审理技术合同纠纷案件，根据《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国专利法》和《中华人民共和国民事诉讼法》等法律的有关规定，结合审判实践，现就有关问题作出以下解释。

一、一般规定

第一条 技术成果，是指利用科学技术知识、信息和经验作出的涉及产品、工艺、材料及其改进等的技术方案，包括专利、专利申请、技术秘密、计算机软件、集成电路布图设计、植物新品种等。

技术秘密，是指不为公众所知悉、具有商业价值并经权利人采取保密措施的技术信息。

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Technologieverträgen

(am 30.11.2004 auf der 1.335. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet)

(Fashi [2004] Nr. 20)

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts

Die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Technologieverträgen“ wurden bereits am 30.11.2004 auf der 1.335. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet und werden hiermit veröffentlicht; sie treten am 1.1.2005 in Kraft.

16.12.2004

Um Streitfälle zu Technologieverträgen korrekt zu behandeln, werden auf Grund der einschlägigen Bestimmungen im „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“², im „Patentgesetz der Volksrepublik China“³ und im „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“⁴ die folgenden Erläuterungen zu betreffenden Fragen unter Berücksichtigung der Gerichtspraxis erlassen.

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Definition „technologische Ergebnisse“ und „technologisches Geheimnis“] Technologische Ergebnisse sind technologische Vorhaben beispielsweise im Hinblick auf Produkte, Technologie, Materialien und ihre Verbesserungen unter Nutzung des wissenschaftlich-technologischen Wissens, der Informationen und Erfahrungen, einschließlich etwa Patente, Patentanmeldungen, technologische Geheimnisse, Computerprogramme, Topographien von Halbleitererzeugnissen und neue Pflanzen.

Technologische Geheimnisse sind technologische Informationen mit Handelswert, die der Öffentlichkeit nicht bekannt sind, und durch den Berechtigten geheim gehalten werden.

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] (2005), Nr. 1, S. 9 ff.

² Deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.99/1.

³ Deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 27.12.08/1.

⁴ Chinesisch-Deutsch in: ZChinR 2008, S. 31 ff.

第二条 合同法第三百二十六条第二款所称“执行法人或者其他组织的工作任务”，包括：

（一）履行法人或者其他组织的岗位职责或者承担其交付的其他技术开发任务；

（二）离职后一年内继续从事与其原所在法人或者其他组织的岗位职责或者交付的任务有关的技术开发工作，但法律、行政法规另有规定的除外。

法人或者其他组织与其职工就职工在职期间或者离职以后所完成的技术成果的权益有约定的，人民法院应当依约定确认。

第三条 合同法第三百二十六条第二款所称“物质技术条件”，包括资金、设备、器材、原材料、未公开的技术信息和资料等。

第四条 合同法第三百二十六条第二款所称“主要利用法人或者其他组织的物质技术条件”，包括职工在技术成果的研究开发过程中，全部或者大部分利用了法人或者其他组织的资金、设备、器材或者原材料等物质条件，并且这些物质条件对形成该技术成果具有实质性的影响；还包括该技术成果实质性内容是在法人或者其他组织尚未公开的技术成果、阶段性技术成果基础上完成的情形。但下列情况除外：

（一）对利用法人或者其他组织提供的物质技术条件，约定返还资金或者交纳使用费的；

（二）在技术成果完成后利用法人或者其他组织的物质技术条件对技术方案进行验证、测试的。

§ 2 [„Ausführung der Arbeitsaufgaben der juristischen Person oder anderen Organisation“ in § 326 Abs. 2] „In Ausführung der Arbeitsaufgaben der juristischen Person oder anderer Organisationen“ in § 326 Abs. 2 Vertragsgesetz schließt ein:

1. Erfüllung von Obliegenheiten am Arbeitsplatz einer juristischen Person oder einer anderen Organisation oder Übernahme anderer Aufgaben zur Entwicklung von Technologien, die ihr übergeben wurden;

2. Arbeiten zur Entwicklung von Techniken, die innerhalb eines Jahres nach Aufgabe der Obliegenheiten weiterhin im Zusammenhang mit den ursprünglichen Obliegenheiten am Arbeitsplatz einer juristischen Person oder einer anderen Organisation oder mit übergebenen Aufgaben getätigt werden, soweit Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen nichts anderes bestimmen.

Gibt es im Hinblick auf die Rechtsinteressen an technologischen Ergebnissen, die der Arbeitende während seiner Beschäftigungszeit fertig gestellt hat oder die nach der Aufgabe seiner Beschäftigung fertig gestellt wurden, eine Vereinbarung zwischen der juristischen Person oder einer anderen Organisation und ihrem Arbeitenden, muss das Volksgericht [die Rechte] nach der Vereinbarung bestätigen.

§ 3 [„Materielle und technologische Voraussetzungen“ in § 326 Abs. 2] „Materielle und technologische Voraussetzungen“ in § 326 Abs. 2 Vertragsgesetz schließt beispielsweise Geldmittel, Anlagen, Ausrüstungen, Materialien, nicht-veröffentlichte technologische Informationen und Unterlagen ein.

§ 4 [„Benutzung vorwiegend der materiellen und technologischen Voraussetzungen der juristischen Person oder anderen Organisation“ in § 326 Abs. 2] „Benutzung vorwiegend der materiellen und technologischen Voraussetzungen der juristischen Person oder anderen Organisation“ in § 326 Abs. 2 Vertragsgesetz bedeutet, dass der Arbeitende im Verfahren der Erforschung und Entwicklung der technologischen Ergebnisse ganz oder teilweise materielle Voraussetzungen wie Geldmittel, Anlagen, Ausrüstungen und Materialien der juristischen Person oder einer anderen Organisation nutzt, und dass diese materiellen Voraussetzungen eine erhebliche Auswirkung auf die Gestaltung dieser technologischen Ergebnisse haben; dazu gehören auch Umstände, unter denen der wesentliche Inhalt dieser technologischen Ergebnisse auf der Grundlage von technologischen Ergebnissen, die noch nicht von der juristischen Person oder anderen Organisation bekannt gemacht wurden, oder von technologischen Zwischenergebnissen vollendet werden. Folgende Umstände sind aber ausgenommen:

1. Wenn im Hinblick auf die Nutzung der von der juristischen Person oder anderen Organisation zur Verfügung gestellten materiellen und technologischen Voraussetzungen vereinbart ist, dass Geldmittel zurückgezahlt werden oder Nutzungsgebühren gezahlt werden;

2. wenn die materiellen und technologischen Voraussetzungen der juristischen Person oder anderen Organisation nach Vollendung der technologischen Ergebnisse genutzt werden, um das technologische Vorhaben zu überprüfen und zu testen.

第五条 个人完成的技术成果，属于执行原所在法人或者其他组织的工作任务，又主要利用了现所在法人或者其他组织的物质技术条件的，应当按照该自然人原所在和现所在法人或者其他组织达成的协议确认权益。不能达成协议的，根据对完成该项技术成果的贡献大小由双方合理分享。

第六条 合同法第三百二十六条、第三百二十七条所称完成技术成果的“个人”，包括对技术成果单独或者共同作出创造性贡献的人，也即技术成果的发明人或者设计人。人民法院在对创造性贡献进行认定时，应当分解所涉及技术成果的实质性技术构成。提出实质性技术构成并由此实现技术方案的人，是作出创造性贡献的人。

提供资金、设备、材料、试验条件，进行组织管理，协助绘制图纸、整理资料、翻译文献等人员，不属于完成技术成果的个人。

第七条 不具有民事主体资格的科研组织订立的技术合同，经法人或者其他组织授权或者认可的，视为法人或者其他组织订立的合同，由法人或者其他组织承担责任；未经法人或者其他组织授权或者认可的，由该科研组织成员共同承担责任，但法人或者其他组织因该合同受益的，应当在其受益范围内承担相应责任。

前款所称不具有民事主体资格的科研组织，包括法人或者其他组织设立的从事技术研究开发、转让等活动的课题组、工作室等。

第八条 生产产品或者提供服务依法须经有关部门审批或者取得行政许可，而未经审批或者许可的，不影响当事人订立的相关技术合同的效力。

§ 5 [Aufteilung von Rechten an technologischen Ergebnissen zwischen neuem und alten Arbeitgeber] Bei technologischen Ergebnissen einer Einzelperson, die zur Ausführung der Arbeitsaufgaben der ursprünglichen juristischen Person oder anderen Organisation gehören, und bei denen zugleich die materiellen und technologischen Voraussetzungen der bestehenden juristischen Person und anderen Organisation wesentlich benutzt wurden, müssen die Rechtsinteressen nach der Vereinbarung zwischen der ursprünglichen und bestehenden juristischen Person oder anderen Organisation dieser natürlichen Person bestimmt werden. Kann keine Vereinbarung erzielt werden, so wird der Genuss [der Rechtsinteressen] nach der Größe der Beiträge zur Vollendung dieser technologischen Ergebnisse vernünftig auf beide Seiten verteilt.

§ 6 [„Einzelpersonen“ in den §§ 326, 327] „Einzelpersonen“, die technologische Ergebnisse vollenden, bezeichnet in den §§ 326, 327 Vertragsgesetz diejenigen, die allein oder mit anderen Parteien gemeinsam schöpferische Beiträge zu technologischen Ergebnissen leisten, nämlich auch die Erfinder oder Entwerfenden der technologischen Ergebnisse. Bei der Feststellung der schöpferischen Beiträge muss das Volksgericht die wesentlichen technologischen Bestandteile der betroffenen technologischen Ergebnisse getrennt betrachten. Personen, welche die wesentlichen technologischen Bestandteile erbringen und damit das technologische Vorhaben realisieren, haben die schöpferischen Beiträge geleistet.

Personal, welches die Geldmittel, Anlagen, Materialien und Prüfbedingungen zur Verfügung stellt, organisiert und verwaltet, durch die Erstellung von Zeichnungen, durch das Sortieren von Informationen und durch die Übersetzung von Unterlagen unterstützt, gehört nicht zu den Einzelpersonen, welche die technologischen Ergebnisse vollenden.

§ 7 [Abschluss von Verträgen durch Nicht-Rechtsfähige] Wenn ein Technologievertrag, der von einer Forschungsorganisation errichtet wird, die nicht die Befähigung als ziviles Rechtssubjekt hat, von einer juristischen Person oder anderen Organisation ermächtigt oder gebilligt wird, wird [der Vertrag] als ein von der juristischen Person oder der anderen Organisation errichteter Vertrag angesehen, und die Haftung wird von der juristischen Person oder der anderen Organisation übernommen; wenn [der Vertrag] nicht von der juristischen Person oder anderen Organisation ermächtigt oder gebilligt wird, übernehmen die Mitglieder dieser Forschungsorganisation gemeinsam die Haftung; wenn aber die juristische Person oder die andere Organisation aus dem Vertrag Vorteile erhält, muss sie die entsprechende Haftung im Rahmen der erhaltenen Vorteile übernehmen.

Zu der im vorigen Absatz genannten Forschungsorganisation, die nicht die Befähigung als ziviles Rechtssubjekt hat, gehören etwa Arbeitsgruppen und Arbeitsbüros, die von der juristischen Person oder einer anderen Organisation errichtet werden, und die Aktivitäten wie Forschung, Entwicklung und Übertragung von Technologien tätigen.

§ 8 [Prüfungs- und Genehmigungspflichten] Die Herstellung von Produkten oder das Angebot von Dienstleistungen muss nach dem Recht von der zuständigen Abteilung geprüft genehmigt werden oder eine Verwaltungsgenehmigung erhalten; [erfolgte] keine Prüfung und Genehmigung oder [wurde keine] Verwaltungsgenehmigung [erteilt], beeinträchtigt [dies] nicht die Wirksamkeit des betreffenden von den Parteien errichteten Technologievertrags.

当事人对办理前款所称审批或者许可的义务没有约定或者约定不明确的，人民法院应当判令由实施技术的一方负责办理，但法律、行政法规另有规定的除外。

第九条 当事人一方采取欺诈手段，就其现有技术成果作为研究开发标的与他人订立委托开发合同收取研究开发费用，或者就同一研究开发课题先后与两个或者两个以上的委托人分别订立委托开发合同重复收取研究开发费用的，受损害方依照合同法第五十四条第二款规定请求变更或者撤销合同的，人民法院应当予以支持。

第十条 下列情形，属于合同法第三百二十九条所称的“非法垄断技术、妨碍技术进步”：

(一) 限制当事人一方在合同标的的技术基础上进行新的研究开发或者限制其使用所改进的技术，或者双方交换改进技术的条件不对等，包括要求一方将其自行改进的技术无偿提供给对方、非互惠性转让给对方、无偿独占或者共享该改进技术的知识产权；

(二) 限制当事人一方从其他来源获得与技术提供方类似技术或者与其竞争的技术；

(三) 阻碍当事人一方根据市场需求，按照合理方式充分实施合同标的的技术，包括明显不合理地限制技术接受方实施合同标的的技术生产产品或者提供服务的数量、品种、价格、销售渠道和出口市场；

(四) 要求技术接受方接受并非实施技术必不可少的附带条件，包括购买非必需的技术、原材料、产品、设备、服务以及接收非必需的人员等；

(五) 不合理地限制技术接受方购买原材料、零部件、产品或者设备等的渠道或者来源；

Wenn die Parteien zu den im vorigen Absatz genannten Prüfungs- und Genehmigungspflichten keine oder keine klare Vereinbarung getroffen haben, muss das Volksgericht anordnen, dass die Partei die Haftung für die Erledigung [der Pflichten] trägt, welche die Technologie verwertet, soweit die Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen nichts anderes bestimmen.

§ 9 [Widerrufbarkeit von Entwicklungsauftragsverträgen] Wenn eine Partei durch Täuschung einen Entwicklungsauftragsvertrag mit anderen errichtet, in dem bereits vorhandene technologische Ergebnisse als Gegenstand der Forschung und Entwicklung gelten, oder wenn zum selben Forschungs- und Entwicklungsthema mit mehreren Auftraggebern getrennte Entwicklungsauftragsverträge abgeschlossen werden, um wiederholt Forschungs- und Entwicklungsgebühren zu erhalten, und der Geschädigte gemäß § 54 Abs. 2 Vertragsgesetz Änderung oder Widerruf des Vertrags verlangt, müssen die Volksgerichte dies unterstützen.

§ 10 [„Illegal Technologien monopolisierend, den technologischen Fortschritt behindernd“ in § 329] Folgende Umstände sind „illegal Technologien monopolisierend, den technologischen Fortschritt behindernd“ in § 329 Vertragsgesetz:

1. Beschränkung einer Partei, auf der Grundlage der Technologie des Vertragsgegenstandes neue Forschung und Entwicklung durchzuführen, oder Beschränkung der Nutzung von verbesserter Technologie, oder wenn ungleiche Voraussetzungen beider Seiten vorliegen beim Austausch verbesserter Technologien; dies schließt ein, wenn von einer Seite gefordert wird, die selbständig verbesserte Technologie der anderen Seite unentgeltlich zur Verfügung zu stellen, wenn [die verbesserte Technologie] nicht wechselseitig übertragen wird, oder wenn ein unentgeltliches ausschließliches oder ein gemeinsam genossenes geistiges Eigentumsrecht an dieser verbesserten Technologie [besteht];

2. Beschränkung einer Partei, Technologie aus einer anderen Quelle zu erhalten, die der Technologie des Technologieanbieters ähnlich ist oder mit ihm im Wettbewerb steht;

3. Behinderung einer Partei, die Technologie des Vertragsgegenstandes auf Grundlage der Marktnachfrage und gemäß einer vernünftigen Methode vollständig anzuwenden; dies schließt ein, wenn der Empfänger der Technologie bei der Verwertung der Technologie des Vertragsgegenstandes offensichtlich unvernünftig eingeschränkt wird im Hinblick auf Menge, Arten, Preise, Vertriebskanäle und Ausfuhrmärkte des produzierten Produkts oder der Angebotenen Dienstleistung;

4. Forderungen, dass der Empfänger der Technologie zusätzliche Voraussetzungen akzeptiert, die für die Verwertung der Technologie nicht notwendig sind; dies schließt etwa den Kauf nicht erforderlicher Technologie, Rohmaterialien, Produkte, Anlagen, Dienstleistungen sowie den Empfang nicht notwendigen Personals ein;

5. Unvernünftige Beschränkung des Empfängers der Technologie im Hinblick auf die Kanäle und Quellen beim Kauf der Rohmaterialien, Teile, Produkte oder Anlagen;

(六) 禁止技术接受方对合同标的的技术知识产权的有效性提出异议或者对提出异议附加条件。

第十一条 技术合同无效或者被撤销后, 技术开发合同研究开发人、技术转让合同让与人、技术咨询合同和技术服务合同的受托人已经履行或者部分履行了约定的义务, 并且造成合同无效或者被撤销的过错在对方的, 对其已履行部分应当收取的研究开发经费、技术使用费、提供咨询服务的报酬, 人民法院可以认定为因对方原因导致合同无效或者被撤销给其造成的损失。

技术合同无效或者被撤销后, 因履行合同所完成新的技术成果或者在他人技术成果基础上完成后续改进技术成果的权利归属和利益分享, 当事人不能重新协议确定的, 人民法院可以判决由完成技术成果的一方享有。

第十二条 根据合同法第三百二十九条的规定, 侵害他人技术秘密的技术合同被确认无效后, 除法律、行政法规另有规定的以外, 善意取得该技术秘密的一方当事人可以在其取得时的范围内继续使用该技术秘密, 但应当向权利人支付合理的使用费并承担保密义务。

当事人双方恶意串通或者一方知道或者应当知道另一方侵权仍与其订立或者履行合同的, 属于共同侵权, 人民法院应当判令侵权人承担连带赔偿责任和保密义务, 因此取得技术秘密的当事人不得继续使用该技术秘密。

第十三条 依照前条第一款规定可以继续使用技术秘密的人与权利人就使用费支付发生纠纷的, 当事人任何一方都可以请求人民法院予以处理。继续使用技术秘密但又拒不支付使用费的, 人民法院可以根据权利人的请求判令使用人停止使用。

6. wenn dem Empfänger der Technologie verboten ist, Einwände gegen die Wirksamkeit der geistigen Eigentumsrechte an der Technologie des Vertragsgegenstands zu erheben, oder wenn das Erheben von Einwänden zusätzliche Voraussetzungen hat.

§ 11 [Rechtsfolgen der Unwirksamkeit] Wenn, nachdem ein Technologievertrag unwirksam geworden oder er widerrufen worden ist, der Forscher und Entwickler bei Verträgen über die Entwicklung von Technologien, der Übertragende bei Verträgen über die Übertragung von Technologien, der Auftragnehmer bei Verträgen über technologische Beratung sowie bei Verträgen über technologische Dienstleistungen die vereinbarten Pflichten bereits erfüllt oder teilweise erfüllt haben, und wenn die Unwirksamkeit und der Widerruf des Vertrags durch Verschulden der anderen Seite verursacht worden sind, kann das Volksgericht die Forschungs- und Entwicklungskosten, die Nutzungsgebühren von Technologien und das Entgelt für die Dienstleistung der Beratung für den Teil, der wegen Erfüllung erhalten werden muss, als Schaden feststellen, der durch die bei der anderen Seite begründeten Unwirksamkeit oder den Widerruf des Vertrags verursacht wurde.

Wenn ein Technologievertrag unwirksam ist oder nachdem er widerrufen worden ist, kann das Volksgericht im Hinblick auf die Zugehörigkeit der Rechte und die Verteilung der Vorteile aus dem neuen technologischen Ergebnis oder aus der weiteren Verbesserung der technologischen Ergebnisse auf der Grundlage der technologischen Ergebnisse durch andere entscheiden, dass diese [Rechte und Vorteile] von der Partei genossen werden, welche das technologische Ergebnis vollendet hat, wenn die Vertragsparteien [dies] nicht erneut durch Vereinbarung feststellen können.

§ 12 [Nutzung technologischer Geheimnisse aus einem unwirksamen Vertrag] Nachdem gemäß § 329 Vertragsgesetz die Unwirksamkeit eines Technologievertrags festgestellt wurde, der die technologischen Geheimnisse anderer verletzt, kann die Partei, welche die technologischen Geheimnisse gutgläubig erworben hat, die technologischen Geheimnisse weiter im gleichen Umfang wie im Zeitpunkt des Erwerbs nutzen, soweit Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen nichts anderes bestimmen; aber sie muss dem Berechtigten eine vernünftige Nutzungsgebühr zahlen und die Pflichten zur Geheimhaltung übernehmen.

Wenn beide Parteien böswillig kolludieren oder eine Partei weiß oder wissen muss, dass die andere Partei Rechte verletzt und trotzdem einen Vertrag abschließt oder diesen erfüllt, bildet dies eine gemeinsame Rechtsverletzung und das Volksgericht muss anordnen, dass die Rechtsverletzer die gesamtschuldnerische Haftung für den Schaden und die Pflicht zur Geheimhaltung übernehmen; eine Partei, welche technologische Geheimnisse aus diesem Grund erhält, darf die technologischen Geheimnisse nicht weiter nutzen.

§ 13 [Gebühren für die Nutzung technologischer Geheimnisse aus einem unwirksamen Vertrag] Wenn zwischen der Person, die nach dem vorherigen Paragraphen im Absatz 1 technologische Geheimnisse weiter nutzen kann, und dem Berechtigten eine Streitigkeit über die Nutzungsgebühren auftritt, kann jede Partei verlangen, dass [die Streitigkeit] vom Volksgericht behandelt wird. Wenn technologische Geheimnisse weiter genutzt werden, aber die Zahlung von Nutzungsgebühren verweigert wird, kann das Volksgericht auf Grund des Verlangens des Berechtigten die Einstellung der Nutzung anordnen.

人民法院在确定使用时,可以根据权利人通常对外许可该技术秘密的使用费或者使用人取得该技术秘密所支付的使用费,并考虑该技术秘密的研究开发成本、成果转化和应用程度以及使用人的使用规模、经济效益等因素合理确定。

不论使用人是否继续使用技术秘密,人民法院均应当判令其向权利人支付已使用期间的使用费。使用人已向无效合同的让与人支付的使用费应当由让与人负责返还。

第十四条 对技术合同的价款、报酬和使用费,当事人没有约定或者约定不明确的,人民法院可以按照以下原则处理:

(一)对于技术开发合同和技术转让合同,根据有关技术成果的研究开发成本、先进性、实施转化和应用的程度,当事人享有的权益和承担的责任,以及技术成果的经济效益等合理确定;

(二)对于技术咨询合同和技术服务合同,根据有关咨询服务工作的技术含量、质量和数量,以及已经产生和预期产生的经济效益等合理确定。

技术合同价款、报酬、使用费中包含非技术性款项的,应当分项计算。

第十五条 技术合同当事人一方迟延履行主要债务,经催告后在30日内仍未履行,另一方依据合同法第九十四条第(三)项的规定主张解除合同的,人民法院应当予以支持。

当事人在催告通知中附有履行期限且该期限超过30日的,人民法院应当认定该履行期限为合同法第九十四条第(三)项规定的合理期限。

第十六条 当事人以技术成果向企业出资但未明确约定权属,接受出资的企业主张该技术成果归其享有的,人民法院一般应当予以支持,但是该技术成果价值与该技术成果所占出资额比例明显不合理损害出资人利益的除外。

Die Nutzungsgebühr kann das Volksgericht auf Grund der Gebühr festsetzen, für die der Berechtigte gewöhnlich die Nutzung dieses technologischen Geheimnisses nach außen lizenziert, oder auf Grund der Gebühr, die der Nutzer für die Nutzung für dieses technologische Geheimnis gezahlt hat, wobei für eine vernünftige Festlegung Faktoren zu berücksichtigen sind wie Forschungs- und Entwicklungskosten des technologischen Geheimnisses, Umwandlung und Anwendungsgrad der Ergebnisse, Umfang der Nutzung durch den Nutzer und die wirtschaftlichen Vorteile.

Unabhängig davon, ob der Nutzer die technologischen Geheimnisse weiter nutzt, muss das Volksgericht anordnen, dass er dem Berechtigten die Nutzungsgebühr für die Dauer der Nutzung zahlt. Für die Nutzungsgebühr, die der Nutzer dem Übertragenden des unwirksamen Vertrags bereits gezahlt hat, muss der Übertragende die Haftung tragen, [die Gebühr] zurückzugeben.

§ 14 [Feststellung von Preis, Entgelt und Nutzungsgebühr] Wenn die Parteien den Preis, das Entgelt und die Nutzungsgebühr eines technologischen Vertrages nicht oder nicht klar vereinbart haben, kann das Volksgericht [den Fall] nach folgenden Prinzipien behandeln:

1. Bei Verträgen über die Entwicklung von Technologien und Verträgen über die Übertragung von Technologien wird [der Preis] vernünftig festgestellt auf Grund etwa von Forschungs- und Entwicklungskosten der betreffenden technologischen Ergebnissen, der Fortschrittlichkeit, dem Grad ihrer Umwandlung für die Nutzung und Verwertung, der von den Parteien genossenen Rechte, übernommenen Haftung und der wirtschaftlichen Vorteilen der technologischen Ergebnisse;

2. Bei Verträgen über technologische Beratung und Verträgen über technologische Dienstleistung wird [der Preis] vernünftig festgestellt auf Grund etwa des Inhalts, der Qualität und Quantität der Technologie bei den betreffenden Beratungen und Dienstleistungen und des produzierten und des zu erwartenden produzierten wirtschaftlichen Vorteils;

Wenn der Preis, das Entgelt und die Nutzungsgebühr eines Technologievertrages Beträge für nichttechnologische Projekte enthält, müssen [diese Beträge für] Projekte getrennt berechnet werden.

§ 15 [Vertragsauflösung wegen Erfüllungsverzug] Wenn eine Partei eines Technologievertrags mit der Erfüllung der Hauptverbindlichkeit in Verzug ist und sie auch nach Mahnung nicht innerhalb von 30 Tagen erfüllt, kann die andere Seite nach § 94 Nr. 3 Vertragsgesetz Auflösung des Vertrages geltend machen, und das Volksgericht muss [dies] unterstützen.

Wenn die Parteien in der Mahnung eine Erfüllungsfrist haben und diese länger als 30 Tagen ist, muss das Volksgericht feststellen, dass diese Erfüllungsfrist eine vernünftige Frist gemäß § 94 Nr. 3 Vertragsgesetz ist.

§ 16 [Zugehörigkeit der Rechte an technologischen Ergebnissen beim Einbringen in Unternehmen] Wenn die Parteien technologische Ergebnisse als Einlage in ein Unternehmen einbringen, ohne die Zugehörigkeit der Rechte klar zu vereinbaren, und das Unternehmen, das die Einlage erhalten hat, geltend macht, dass [die Rechte an] diesen technologischen Ergebnissen ihm zugehören, unterstützt das Volksge-

richt [dies] im Allgemeinen; dies gilt jedoch nicht, wenn das Verhältnis zwischen dem Wert des technologischen Ergebnisses und dem Betrag der Einlage, die wegen der technologischen Ergebnisse gehalten wird, offensichtlich unvernünftig Interessen des Einlagenerbringers schädigt.

当事人对技术成果的权属约定有比例的, 视为共同所有, 其权利使用和利益分配, 按共有技术成果的有关规定处理, 但当事人另有约定的, 从其约定。

当事人对技术成果的使用权约定有比例的, 人民法院可以视为当事人对实施该项技术成果所获收益的分配比例, 但当事人另有约定的, 从其约定。

Wenn die Parteien die anteilige Zugehörigkeit der Rechte an technologischen Ergebnissen vereinbaren, gilt das als gemeinsames Eigentum und die Nutzung der Rechte und die Verteilung der Interessen wird nach betreffenden Bestimmungen zum Miteigentum an technologischen Ergebnissen behandelt; wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben, gilt ihre Vereinbarung.

Wenn die Parteien vereinbaren, dass es Anteile an der Nutzung von Rechten an technologischen Ergebnissen gibt, kann das Volksgesicht [diese Anteile] als Anteile der Parteien an der Verteilung der Einnahmen aus der Verwertung der technologischen Ergebnisse ansehen; wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben, gilt ihre Vereinbarung.

二、技术开发合同

第十七条 合同法第三百三十条所称“新技术、新产品、新工艺、新材料及其系统”, 包括当事人在订立技术合同时尚未掌握的产品、工艺、材料及其系统等技术方案, 但对技术上没有创新的现有产品的改型、工艺变更、材料配方调整以及对技术成果的验证、测试和使用除外。

第十八条 合同法第三百三十条第四款规定的“当事人之间就具有产业应用价值的科技成果实施转化订立的”技术转化合同, 是指当事人之间就具有实用价值但尚未实现工业化应用的科技成果包括阶段性技术成果, 以实现该科技成果工业化应用为目标, 约定后续试验、开发和应用等内容的合同。

第十九条 合同法第三百三十五条所称“分工参与研究开发工作”, 包括当事人按照约定的计划和分工, 共同或者分别承担设计、工艺、试验、试制等工作。

技术开发合同当事人一方仅提供资金、设备、材料等物质条件或者承担辅助协作事项, 另一方进行研究开发工作的, 属于委托开发合同。

2. Abschnitt: Verträge über die Entwicklung von Technologien

§ 17 [„Neue Technologien, neue Produkte, neue Technologien und neue Materialien und deren Systeme“ in § 330] „Neue Technologien, neue Produkte, neue Technologien und neue Materialien und deren Systeme“ in § 330 Vertragsgesetz schließt technologische Vorhaben wie etwa die Produkte, Technologien, Materialien und deren Systeme ein, welche die Parteien beim Abschluss des technologischen Vertrags noch nicht in den Griff bekommen, ausgenommen ist, wenn eine Änderung der Form, der Technologie oder die Anpassung einer Mischung von Materialien bei vorhandenen Produkten keine technologische Innovation ist und wenn technologische Ergebnisse untersucht und geprüft, getestet und genutzt werden.

§ 18 [Verträge über die technologische Wandlungen „der Verwertung wissenschaftlich-technologischer Ergebnisse von Wert für die Nutzung in der Produktion“ in § 330 Abs. 4] Verträge zwischen den Parteien über technologische Wandlungen „der Verwertung wissenschaftlich-technologischer Ergebnisse von Wert für die Nutzung in der Produktion“ in § 330 Abs. 4 Vertragsgesetz sind die Verträge zwischen Vertragsparteien über technologische Ergebnisse einschließlich der technologischen Zwischenergebnisse, die Anwendungswert haben, aber deren industrielle Anwendung noch nicht realisiert wurde, und die mit dem Ziel der Realisierung der industriellen Anwendung der technologischen Ergebnisse nach [Abschluss der] Vereinbarung geprüft, entwickelt und angewendet werden.

§ 19 [„Sich arbeitsteilig an der Forschungs- und Entwicklungsarbeit beteiligen“ in § 335] „Sich arbeitsteilig an der Forschungs- und Entwicklungsarbeit beteiligen“ in § 335 Vertragsgesetz schließt ein Arbeiten etwa an Entwürfen, Technologie, Prüfungen und Modellen, welche die Parteien entsprechend der vereinbarten Planung und Arbeitsteilung gemeinsam oder getrennt übernehmen.

Wenn eine Partei bei Verträgen über die Entwicklung von Technologien nur die materiellen Voraussetzungen wie etwa die Geldmittel, Anlagen und Materialien zur Verfügung stellt oder ergänzende Koordinationsarbeit übernimmt, und die andere Partei die Forschungs- und Entwicklungsarbeit durchführt, gehört [dieser Vertrag] zu den Entwicklungsauftragsverträgen.

第二十条 合同法第三百四十一条所称“当事人均有使用和转让的权利”，包括当事人均有不经对方同意而自己使用或者以普通使用许可的方式许可他人使用技术秘密，并独占由此所获利益的权利。当事人一方将技术秘密成果的转让权让与他人，或者以独占或者排他使用许可的方式许可他人使用技术秘密，未经对方当事人同意或者追认的，应当认定该让与或者许可行为无效。

第二十一条 技术开发合同当事人依照合同的规定或者约定自行实施专利或使用技术秘密，但因其不具备独立实施专利或者使用技术秘密的条件，以一个普通许可方式许可他人实施或者使用的，可以准许。

三、技术转让合同

第二十二条 合同法第三百四十二条规定的“技术转让合同”，是指合法拥有技术的权利人，包括其他有权对外转让技术的人，将现有特定的专利、专利申请、技术秘密的相关权利让与他人，或者许可他人实施、使用所订立的合同。但就尚待研究开发的技术成果或者不涉及专利、专利申请或者技术秘密的知识、技术、经验和信息所订立的合同除外。

技术转让合同中关于让与人向受让人提供实施技术的专用设备、原材料或者提供有关的技术咨询、技术服务的约定，属于技术转让合同的组成部分。因此发生的纠纷，按照技术转让合同处理。

当事人以技术入股方式订立联营合同，但技术入股人不参与联营体的经营管理，并且以保底条款形式约定联营体或者联营对方支付其技术价款或者使用费的，视为技术转让合同。

§ 20 [„Die Parteien haben gleichermaßen das Recht zur Nutzung und zur Übertragung“ in § 341] „Die Parteien haben gleichermaßen das Recht zur Nutzung und zur Übertragung“ in § 341 Vertragsgesetz schließt ein den eigenen Nutzung von technologischen Geheimnissen einer Partei ohne Einverständnis der anderen Seite oder die Gestattung der Nutzung der technologischen Geheimnisse durch andere im Wege einer einfachen Nutzungslizenz und das ausschließliche Recht an dem daraus erzielten Gewinn. Wenn eine Partei das Übertragungsrecht an Ergebnissen technologischer Geheimnisse einem anderen überträgt, oder einem anderen die Nutzung technologischer Geheimnisse im Wege ausschließlicher oder exklusiver Nutzungslizenz ohne Zustimmung oder Genehmigung der anderen Seite gestattet, muss die Unwirksamkeit der Handlung der Übertragung oder Lizenzierung festgestellt werden.

§ 21 [Einfache Lizenz bei Nichterfüllung der Voraussetzungen zur eigenen Verwertung oder Nutzung] Verwerten die Parteien bei Verträgen über die Entwicklung von Technologien nach den Bestimmungen des Vertragsgesetzes oder aufgrund einer Vereinbarung ein Patent selbst oder nutzen sie ein technologisches Geheimnis selbst, erfüllen aber nicht die Voraussetzungen zur selbständigen Verwertung des Patents oder zur selbständigen Nutzung des Geheimnisses, so kann stattgegeben werden, wenn sie die Verwertung oder Nutzung Dritten mittels einer einfachen Lizenz erlauben.

3. Abschnitt: Verträge über die Übertragung von Technologien

§ 22 [„Verträge über die Übertragung von Technologien“ in § 342] „Verträge über die Übertragung von Technologien“ in § 342 Vertragsgesetz sind Verträge, die von rechtmäßigen Inhabern von Technologien einschließlich der Personen, die zur Übertragung von Technologien nach außen befugt sind, errichtet werden, um anderen die betreffenden Rechte an bestehenden bestimmten Patenten, Patentanmeldungen und technologischen Geheimnissen zu übertragen oder anderen die Verwertung und Nutzung zu gestatten. Ausgenommen sind Verträge, die über technologische Ergebnisse, die noch zu erforschen und zu entwickeln sind, errichtet werden, oder Verträge, die kein Wissen, Technologien, Erfahrungen und Information über Patente, Patentanträge oder technologische Geheimnisse betreffen.

Vereinbarungen im Vertrag über die Übertragung von Technologien, dass der Übertragende dem Übertragungsempfänger besondere Anlagen und Materialien zur Verwertung der Technologie oder betreffende technologische Beratung und technologische Dienstleistung zur Verfügung stellt, bilden einen Bestandteil des Vertrags über die Übertragung von Technologien. Hieraus auftretende Streitigkeiten werden gemäß dem Vertrag über die Übertragung von Technologien behandelt.

Wenn die Parteien einen Vertrag über einen verbundenen Betrieb im Wege der Einlage von Technologien abschließen, aber diejenigen, die Technologie einbringen, nicht an der Geschäftsführung des verbundenen Betriebs teilnehmen, und in Form einer Minimum-Garantieklausel vereinbaren, dass der verbundene Betrieb oder die andere Partei des verbundenen Betriebs einen Preis für die Technologie oder eine Nutzungsgebühr bezahlt, gilt der [Vertrag] als Vertrag über die Übertragung von Technologien.

第二十三条 专利申请权转让合同当事人以专利申请被驳回或者被视为撤回为由请求解除合同，该事实发生在依照专利法第十条第三款的规定办理专利申请权转让登记之前的，人民法院应当予以支持；发生在转让登记之后的，不予支持，但当事人另有约定的除外。

专利申请因专利申请权转让合同成立时即存在尚未公开的同样发明创造的在先专利申请被驳回，当事人依据合同法第五十四条第一款第（二）项的规定请求予以变更或者撤销合同的，人民法院应当予以支持。

第二十四条 订立专利权转让合同或者专利申请权转让合同前，让与人自己已经实施发明创造，在合同生效后，受让人要求让与人停止实施的，人民法院应当予以支持，但当事人另有约定的除外。

让与人与受让人订立的专利权、专利申请权转让合同，不影响在合同成立前让与人订立的他人订立的相关专利实施许可合同或者技术秘密转让合同的效力。

第二十五条 专利实施许可包括以下方式：

（一）独占实施许可，是指让与人在约定许可实施专利的范围内，将该专利仅许可一个受让人实施，让与人依约定不得实施该专利；

（二）排他实施许可，是指让与人在约定许可实施专利的范围内，将该专利仅许可一个受让人实施，但让与人依约定可以自行实施该专利；

（三）普通实施许可，是指让与人在约定许可实施专利的范围内许可他人实施该专利，并且可以自行实施该专利。

§ 23 [Auflösung, Änderung und Widerruf von Verträgen über die Übertragung des Patentanmeldungsrechts] Wenn Parteien von Verträgen über die Übertragung des Patentanmeldungsrechts verlangen, dass der Vertrag aus dem Grund aufgelöst wird, dass die Patentanmeldung zurückgewiesen wurde oder als zurückgenommen gilt, und diese Tatsache vor der Erledigung der Registrierung der Übertragung des Patentanmeldungsrechts gemäß § 10 Abs. 3 Patentgesetz auftritt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen; tritt [diese Tatsache] nach der Registrierung der Übertragung auf, wird [dies] nicht unterstützt, außer wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

Wenn die Patentanmeldung zurückgewiesen wird, weil es im Zeitpunkt der Errichtung des Vertrages über die Übertragung des Patentanmeldungsrechts bereits eine frühere Patentanmeldung für eine gleiche, nicht veröffentlichte Erfindungsschöpfung gibt, und die Parteien verlangen, dass der Vertrag gemäß § 54 Abs. 1 Nr. 2 Vertragsgesetz geändert oder widerrufen wird, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 24 [Wirkung des Abschlusses von Verträgen über die Übertragung des Patentrechts und über die Übertragung des Patentanmeldungsrechts auf den Übertragenden] Wenn der Übertragende vor dem Abschluss eines Vertrags über die Übertragung des Patentrechts oder eines Vertrags über die Übertragung des Patentanmeldungsrechts selbst die Erfindungsschöpfung angewendet hat, und der Übertragungsempfänger nach Wirksamwerden des Vertrags die Einstellung der Verwertung verlangt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen, außer wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

Verträge zwischen dem Übertragenden und dem Übertragungsempfänger über die Übertragung des Patentrechts und über die Übertragung des Patentanmeldungsrechts beeinträchtigen nicht die Wirksamkeit der betreffenden Verträge über die Patentverwertungslizenz oder über die Übertragung technologischer Geheimnisse, die zwischen dem Übertragenden und dem Übertragungsempfänger vor Errichtung der Verträge abgeschlossen wurden.

§ 25 [Formen der Lizenzierung der Verwertung von Patenten] Die Lizenzierung der Verwertung von Patenten kann auf folgende Weise erfolgen:

1. mit der Lizenz zur ausschließlichen Verwertung gestattet der Übertragende einem Übertragungsempfänger die Verwertung eines Patents im Rahmen der vereinbarten Verwertung dieses Patents; der Übertragende darf dieses Patent nach der Vereinbarung nicht verwerten;

2. mit der Lizenz zur exklusiven Verwertung gestattet der Übertragende einem Übertragungsempfänger die Verwertung eines Patents im Rahmen der vereinbarten Verwertung dieses Patents; jedoch kann der Übertragende das Patent nach der Vereinbarung selbst verwerten;

3. mit der Lizenz zur einfachen Verwertung gestattet der Übertragende anderen die Verwertung eines Patents im Rahmen der vereinbarten Verwertung dieses Patents; und er kann dieses Patent selbst verwerten.

当事人对专利实施许可方式没有约定或者约定不明确的，认定为普通实施许可。专利实施许可合同约定受让人可以再许可他人实施专利的，认定该再许可为普通实施许可，但当事人另有约定的除外。

技术秘密的许可使用方式，参照本条第一、二款的规定确定。

第二十六条 专利实施许可合同让与人负有在合同有效期内维持专利权有效的义务，包括依法缴纳专利年费和积极应对他人提出宣告专利权无效的请求，但当事人另有约定的除外。

第二十七条 排他实施许可合同让与人不具备独立实施其专利的条件，以一个普通许可的方式许可他人实施专利的，人民法院可以认定为让与人自己实施专利，但当事人另有约定的除外。

第二十八条 合同法第三百四十三条所称“实施专利或者使用技术秘密的范围”，包括实施专利或者使用技术秘密的期限、地域、方式以及接触技术秘密的人员等。

当事人对实施专利或者使用技术秘密的期限没有约定或者约定不明确的，受让人实施专利或者使用技术秘密不受期限限制。

第二十九条 合同法第三百四十七条规定技术秘密转让合同让与人承担的“保密义务”，不限制其申请专利，但当事人约定让与人不得申请专利的除外。

当事人之间就申请专利的技术成果所订立的许可使用合同，专利申请公开以前，适用技术秘密转让合同的有关规定；发明专利申请公开以后、授权以前，参照适用专利实施许可合同的有关规定；授权以后，原合同即为专利实施许可合同，适用专利实施许可合同的有关规定。

Wenn die Parteien zur Methode der Lizenzierung der Verwertung von Patenten keine oder keine klare Vereinbarung getroffen haben, wird [die Lizenz] als einfache Verwertungslizenz angesehen. Wenn im Vertrag über die Patentverwertungslizenz vereinbart ist, dass der Übertragungsempfänger anderen wiederum gestatten kann, das Patent anzuwenden, wird [die Lizenz] als einfache Verwertungslizenz angesehen, außer wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

Die Methode der Lizenzierung der Nutzung von technologischen Geheimnissen wird entsprechend nach § 25 Abs. 1 und 2 festgesetzt.

§ 26 [Pflichten des Übertragenden nach Lizenzierung der Verwertung des Patents] Bei Verträgen über die Patentverwertungslizenz trägt der Übertragende die Pflicht, innerhalb der Gültigkeitsdauer des Vertrags die Wirksamkeit des Patentrechts aufrecht zu erhalten, einschließlich der Zahlung der Patentjahresgebühren nach dem Recht und der aktiven Reaktionen auf das Einreichen von Verlangen, die Nichtigkeit des Patentrechts zu erklären, außer wenn die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

§ 27 [Eigene Verwertung eines Patents durch Lizenzierung] Wenn der Übertragende bei Verträgen über die exklusive Patentverwertungslizenz, die die Voraussetzung zur unabhängigen Verwertung des Patents nicht erfüllen, einem anderen die Verwertung des Patents mittels einer einfachen Lizenz gestattet, so kann das Volksgericht feststellen, dass dies als eigene Patentverwertung durch den Übertragenden gilt, es sei denn, die Parteien haben etwas anderes vereinbart.

§ 28 [„Der Bereich, in dem der Übertragende und der Übertragungsempfänger ein Patent verwerten oder ein technologisches Geheimnis nutzen“ in § 343; Nutzungsfristen] „Der Bereich, in dem der Übertragende und der Übertragungsempfänger ein Patent verwerten oder ein technologisches Geheimnis nutzen“ in § 343 Vertragsgesetz schließt etwa ein Fristen, Gebiete und Methoden der Verwertung von Patenten oder der Nutzung technologischer Geheimnisse und das Personal, das in Kontakt mit technologischen Geheimnissen kommt.

Wenn die Parteien zur Frist für die Verwertung von Patenten oder die Nutzung technologischer Geheimnisse keine oder keine klare Vereinbarung getroffen haben, unterliegt die Verwertung von Patenten oder die Nutzung technologischer Geheimnisse durch den Übertragungsempfänger keiner Frist.

§ 29 [„Pflicht zur Geheimhaltung“ in § 347; Behandlung von Verträgen über noch nicht erteilte Patente] Die Pflicht zur Geheimhaltung, die der Übertragende bei Verträgen über die Übertragung technologischer Geheimnisse gemäß § 347 Vertragsgesetz übernimmt, schränkt [den Übertragenden] nicht ein, ein Patent anzumelden, außer wenn die Parteien vereinbart haben, dass der Übertragende das Patent nicht anmelden darf.

Wenn die Parteien einen Lizenzvertrag über die Nutzung in Bezug auf technologische Ergebnisse abgeschlossen haben, für die ein Patent angemeldet wird, werden vor der Veröffentlichung der Patentanmeldung die betreffenden Bestimmungen über Verträge zur Übertragung technologischer Geheimnisse angewandt; nach der Veröffentlichung der Anmeldung eines Patents für eine Erfindungsschöpfung und vor Erlangung des [Patent-]rechts werden die Bestimmungen über Verträge über die Patentverwertungslizenz entsprechend angewandt, nach Erhalt des [Patent-]rechts gilt der ursprüngliche Vertrag als Vertrag über die Patentverwertungslizenz, und die betreffenden Bestimmun-

人民法院不以当事人就已经申请专利但尚未授权的技术订立专利实施许可合同为由, 认定合同无效。

四、技术咨询合同和技术服务合同

第三十条 合同法第三百五十六条第一款所称“特定技术项目”, 包括有关科学技术与经济社会协调发展的软科学研究项目, 促进科技进步和管理现代化、提高经济效益和社会效益等运用科学知识和技术手段进行调查、分析、论证、评价、预测的专业性技术项目。

第三十一条 当事人对技术咨询合同受托人进行调查研究、分析论证、试验测定等所需费用的负担没有约定或者约定不明确的, 由受托人承担。

当事人对技术咨询合同委托人提供的技术资料和数据或者受托人提出的咨询报告和意见未约定保密义务, 当事人一方引用、发表或者向第三人提供的, 不认定为违约行为, 但侵害对方当事人对此享有的合法权益的, 应当依法承担民事责任。

第三十二条 技术咨询合同受托人发现委托人提供的资料、数据等有明显错误或者缺陷, 未在合理期限内通知委托人的, 视为其对委托人提供的技术资料、数据等予以认可。委托人在接到受托人的补正通知后未在合理期限内答复并予补正的, 发生的损失由委托人承担。

gen zum Vertrag über die Patentverwertungslizenz werden angewandt.

Volksgerichte stellen nicht die Unwirksamkeit eines Vertrags aus dem Grund fest, dass die Parteien einen Vertrag über die Patentverwertungslizenz über Technologien geschlossen haben, für die das Patent bereits angemeldet ist, sie aber das [Patent-]recht noch nicht erhalten haben.

4. Abschnitt: Verträge über technologische Beratung und Verträge über technologische Dienstleistungen

§ 30 [„Bestimmte technologische Vorhaben“ in § 356] Zu „bestimmten technologischen Vorhaben“ in § 356 Vertragsgesetz gehören Vorhaben der Entwicklung weich-wissenschaftlicher Forschung⁵ im Zusammenhang mit der Koordinierung von Wissenschaft und Technologie mit der wirtschaftlichen Gesellschaft und professionelle technologische Vorhaben, die unter Anwendung wissenschaftlichen Wissens und technologischer Mittel untersuchen, analysieren, beweisen, bewerten und prognostizieren, um den wissenschaftlichen und technologischen Fortschritt, die Modernisierung des Managements zu fördern und die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Vorteile zu erhöhen.

§ 31 [Kostentragung; Pflicht zur Geheimhaltung] Wenn die Parteien zur Tragung der Kosten für vom Auftragnehmer nach einem Vertrag über technologische Beratung durchzuführende Untersuchungen und Forschung, Analysen und Beweisführung, Tests und Überprüfungen keine oder keine klare Vereinbarung getroffen haben, übernimmt [diese] der Auftragnehmer.

Wenn die Parteien keine Pflicht zur Geheimhaltung im Hinblick auf nach einem Vertrag über technologische Beratung vom Auftraggeber zur Verfügung zu stellende technologische Unterlagen und Daten oder beratende Berichte und Ansichten vereinbart haben, wird es nicht als vertragsverletzende Handlung festgestellt, wenn eine Partei sie zitiert, publiziert oder einem anderen zur Verfügung stellt; wenn [die Handlung] aber die legalen Rechtsinteressen der anderen Partei hieran verletzt, muss [die eine Partei] nach dem Recht die zivilrechtliche Haftung übernehmen.

§ 32 [Fehler oder Mängel in Materialien des Auftraggebers] Wenn der Auftragnehmer eines Vertrags über technologische Beratung feststellt, dass es offensichtliche Fehler oder Mängel in den vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Unterlagen und Daten gibt, [dies] dem Auftraggeber aber nicht in einer vernünftigen Frist mitteilt, so gilt [dies] als Billigung der vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Unterlagen und Daten. Wenn der Auftraggeber nicht innerhalb einer vernünftigen Frist nach Erhalt der Mitteilung zur Korrektur des Auftragnehmers antwortet und korrigiert, werden die entstandenen Schäden vom Auftraggeber übernommen.

⁵ Als Abgrenzung zur Forschung auf dem Gebiet der „harten Wissenschaften“ wie Physik, Chemie, Biologie etc.

第三十三条 合同法第三百五十六条第二款所称“特定技术问题”，包括需要运用专业技术知识、经验和信息解决的有关改进产品结构、改良工艺流程、提高产品质量、降低产品成本、节约资源能耗、保护资源环境、实现安全操作、提高经济效益和社会效益等专业技术问题。

第三十四条 当事人一方以技术转让的名义提供已进入公有领域的技术，或者在技术转让合同履行过程中合同标的技术进入公有领域，但是技术提供方进行技术指导、传授技术知识，为对方解决特定技术问题符合约定条件的，按照技术服务合同处理，约定的技术转让费可以视为提供技术服务的报酬和费用，但是法律、行政法规另有规定的除外。

依照前款规定，技术转让费视为提供技术服务的报酬和费用明显不合理的，人民法院可以根据当事人的请求合理确定。

第三十五条 当事人对技术服务合同受托人提供服务所需费用的负担没有约定或者约定不明确的，由受托人承担。

技术服务合同受托人发现委托人提供的资料、数据、样品、材料、场地等工作条件不符合约定，未在合理期限内通知委托人的，视为其对委托人提供的工作条件予以认可。委托人在接到受托人的补正通知后未在合理期限内答复并予补正的，发生的损失由委托人承担。

§ 33 [„Bestimmte technologische Fragen“ in § 356 Abs. 2] Zu „bestimmten technologischen Fragen“ in § 356 Abs. 2 Vertragsgesetz gehören professionelle technologischen Fragen, bei denen die Anwendung von professionellem technologischem Wissen, Erfahrungen und Informationen erforderlich ist, um etwa die Zusammensetzung von Produkten oder ein technologisches Verfahren zu verbessern, die Qualität von Produkten zu erhöhen, die Produktkosten zu reduzieren, den Energieverbrauch zu senken, die Ressourcen und die Umwelt zu schützen, eine sichere Handhabung zu realisieren und die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Vorteile zu erhöhen.

§ 34 [Technologien in Gemeinfreiheit] Wenn eine Partei bei einer Übertragung von Technologien⁶ eine sich schon in der Gemeinfreiheit⁷ befindliche Technologie zur Verfügung stellt, oder wenn die Technologie des Vertragsgegenstandes während des Verfahrens der Erfüllung des Vertrags über Übertragung der Technologien in die Gemeinfreiheit übergegangen ist, aber der Dienstverpflichtete⁸ eine technologische Anleitung oder die Übermittlung von technologischem Wissen durchführt, und [dies] den vereinbarten Voraussetzungen entspricht, die bestimmten technologischen Fragen zu lösen, wird [der Vertrag] als Vertrag über technologische Dienstleistungen behandelt; die vereinbarte Gebühr für die Übertragung der Technologien kann als Entgelt und Kosten für das Anbieten technologischer Dienstleistungen gelten, außer wenn Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen etwas anderes bestimmen.

Wenn es offensichtlich unvernünftig ist, dass die Gebühr für die Übertragung von Technologien nach dem vorigem Absatz als Entgelt und Kosten für das Anbieten technologischer Dienstleistungen gelten, kann das Volksgericht auf Verlangen der Parteien [die Gebühr] vernünftig festsetzen.

§ 35 [Kostentragung; mangelhafte Arbeitsbedingungen] Wenn die Parteien zur Tragung der notwendigen Kosten für vom Auftragnehmer nach einem Vertrag über technologische Dienstleistungen anzubietende Dienstleistungen keine oder keine klare Vereinbarung getroffen haben, übernimmt [diese] der Auftragnehmer.

Wenn der Auftragnehmer eines Vertrags über technologische Dienstleistungen feststellt, dass die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Arbeitsbedingungen wie Unterlagen, Daten, Proben, Materialien und Orten nicht der Vereinbarung entsprechen, [dies] dem Auftraggeber aber nicht in einer vernünftigen Frist mitteilt, so gilt [dies] als Billigung der vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Arbeitsbedingungen. Wenn der Auftraggeber nicht innerhalb einer vernünftigen Frist nach Erhalt der Mitteilung zur Korrektur des Auftragnehmers antwortet und korrigiert, werden die entstandenen Schäden vom Auftraggeber übernommen.

⁶ 以技术转让的名义，wörtlich: „im Namen einer Übertragung von Techniken“.

⁷ Der chinesische Begriff „公有领域“ (öffentliches Gebiet) leitet sich offensichtlich von dem englischen Begriff der „Public Domain“ ab.

⁸ 技术提供方，wörtlich: „die Partei, die Technik zur Verfügung stellt“.

第三十六条 合同法第三百六十四条规定的“技术培训合同”，是指当事人一方委托另一方对指定的学员进行特定项目的专业技术训练和技术指导所订立的合同，不包括职业培训、文化学习和按照行业、法人或者其他组织的计划进行的职工业余教育。

第三十七条 当事人对技术培训必需的场地、设施和试验条件等工作条件的提供和管理责任没有约定或者约定不明确的，由委托人负责提供和管理。

技术培训合同委托人派出的学员不符合约定条件，影响培训质量的，由委托人按照约定支付报酬。

受托人配备的教员不符合约定条件，影响培训质量，或者受托人未按照计划和项目进行培训，导致不能实现约定培训目标的，应当减收或者免收报酬。

受托人发现学员不符合约定条件或者委托人发现教员不符合约定条件，未在合理期限内通知对方，或者接到通知的一方未在合理期限内按约定改派的，应当由负有履行义务的当事人承担相应的民事责任。

第三十八条 合同法第三百六十四条规定的“技术中介合同”，是指当事人一方以知识、技术、经验和信息为另一方与第三人订立技术合同进行联系、介绍以及对履行合同提供专门服务所订立的合同。

第三十九条 中介人从事中介活动的费用，是指中介人在委托人和第三人订立技术合同前，进行联系、介绍活动所支出的通信、交通和必要的调查研究等费用。中介人的报酬，是指中介人为委托人与第三人订立技术合同以及对履行该合同提供服务应当得到的收益。

§ 36 [„Verträge über technologische Ausbildung“ in § 364] „Verträge über technologische Ausbildung“ gemäß § 364 Vertragsgesetz sind die Verträge, die geschlossen werden, damit eine Partei die andere Partei beauftragt, bestimmte Teilnehmer im Bezug auf bestimmten Vorhaben in professionellen Technologien auszubilden und technisch anzuleiten; nicht dazu gehören berufliche Ausbildung, kulturelle Lehrgänge sowie Freizeit-Bildung für Beschäftigte, die von Branchen, juristischen Personen oder anderen Organisationen geplant wird.

§ 37 [Kostentragung und Haftung bei Verträgen über technologische Ausbildung] Wenn die Parteien über die Haftung für das zur Verfügung stellen und die Verwaltung der für eine technologische Ausbildung notwendigen Arbeitsbedingungen wie Orte, Anlagen und Testbedingungen keine oder keine klare Vereinbarung getroffen haben, trägt die Haftung für das zur Verfügung stellen und die Verwaltung der Auftraggeber.

Wenn die vom Auftraggeber eines Vertrags über technologische Ausbildung entsendeten Teilnehmer nicht den vereinbarten Voraussetzungen entspricht, [und dies] die Qualität der Ausbildung beeinträchtigt, bezahlt der Auftraggeber das Entgelt gemäß der Vereinbarung.

Wenn das vom Auftragnehmer gestellte Lehrpersonal nicht den vereinbarten Voraussetzung entspricht, [und dies] die Qualität der Ausbildung beeinträchtigt; oder wenn der Auftragnehmer die Ausbildung nicht gemäß der Planung und dem Vorhaben durchführt, so dass das Ziel der Ausbildung nicht realisiert werden kann, muss das Entgelt herabgesetzt oder von der Entrichtung befreit werden.

Wenn der Auftragnehmer feststellt, dass Teilnehmer nicht den vereinbarten Voraussetzungen entsprechen, oder wenn der Auftraggeber feststellt, dass das Lehrpersonal nicht den vereinbarten Voraussetzung entspricht, und [dies] der anderen Partei nicht innerhalb einer vernünftigen Frist mitteilt, oder derjenige, der die Mitteilung erhält, nicht innerhalb einer vernünftigen Frist das entsendete Personal auswechselt, muss derjenige die zivilrechtliche Haftung übernehmen, der die Erfüllungspflicht trägt.

§ 38 [„Technologievermittlungsverträge“ in § 364] „Technologievermittlungsverträge“ gemäß § 364 Vertragsgesetz sind Verträge, die geschlossen werden, damit eine Partei der anderen Partei mittels Wissen, Technologien, Erfahrungen und Informationen einen Dritten zum Abschluss eines Technologievertrags vermittelt oder vorstellt und besondere Dienstleistungen für die Erfüllung des Vertrags zur Verfügung stellt.

§ 39 [Kosten und Entgelt bei Technologievermittlungsverträgen] Die Kosten für Vermittlungstätigkeiten des Vermittlers sind die Kosten für Verbindungs- und Vermittlungstätigkeiten wie etwa Korrespondenzen, Verkehr und notwendige Untersuchungen und Forschungen, die der Vermittler vor dem Abschluss des Technologievertrags zwischen Auftraggeber und dem Dritten gezahlt hat. Das Entgelt des Vermittlers sind die Einnahmen, die der Vermittler für die Dienstleistungen beim Abschluss des Technologievertrags zwischen Auftraggeber und Dritten und bei der Erfüllung dieses Vertrags verdienen muss.

当事人对中介人从事中介活动的费用负担没有约定或者约定不明确的,由中介人承担。当事人约定该费用由委托人承担但未约定具体数额或者计算方法的,由委托人支付中介人从事中介活动支出的必要费用。

当事人对中介人的报酬数额没有约定或者约定不明确的,应当根据中介人所进行的劳务合理确定,并由委托人承担。仅在委托人与第三人订立的技术合同中约定中介条款,但未约定给付中介人报酬或者约定不明确的,应当支付的报酬由委托人和第三人平均承担。

第四十条 中介人未促成委托人与第三人之间的技术合同成立的,其要求支付报酬的请求,人民法院不予支持;其要求委托人支付其从事中介活动必要费用的请求,应当予以支持,但当事人另有约定的除外。

中介人隐瞒与订立技术合同有关的重要事实或者提供虚假情况,侵害委托人利益的,应当根据情况免收报酬并承担赔偿责任。

第四十一条 中介人对造成委托人与第三人之间的技术合同的无效或者被撤销没有过错,并且该技术合同的无效或者被撤销不影响有关中介条款或者技术中介合同继续有效,中介人要求按照约定或者本解释的有关规定给付从事中介活动的费用和报酬的,人民法院应当予以支持。

中介人收取从事中介活动的费用和报酬不应被视为委托人与第三人之间的技术合同纠纷中一方当事人的损失。

五、与审理技术合同纠纷有关的程序问题

第四十二条 当事人将技术合同和其他合同内容或者将不同类型的技术合同内容订立在一个合同中的,应当根据当事人争议的权利义务内容,确定案件的性质和案由。

技术合同名称与约定的权利义务关系不一致的,应当按照约定的权利义务内容,确定合同的类型和案由。

Wenn die Parteien keine oder keine klare Vereinbarung zum Tragen der Kosten für Vermittlungstätigkeiten des Vermittlers getroffen haben, werden [diese] vom Vermittler übernommen. Wenn die Parteien vereinbart haben, dass diese Kosten vom Auftraggeber übernommen werden, aber zu dem konkreten Betrag und zur Berechnungsmethode keine Vereinbarung getroffen haben, zahlt der Auftraggeber dem Vermittler die notwendigen Kosten für die Vermittlungstätigkeiten.

Ist über das Entgelt des Vermittlers keine oder keine klare Vereinbarung getroffen worden, muss es gemäß der ausgeführten Arbeiten des Vermittlers vernünftig festgesetzt und vom Auftraggeber übernommen werden. Werden im Technologievertrag zwischen Auftraggeber und Dritten nur eine Vermittlungsklauseln, aber keine oder keine klare Vereinbarung über die Leistung des Entgelts des Vermittlers vereinbart, muss die Zahlung des Entgelts vom Auftraggeber und Dritter zu gleichen Teilen übernommen werden.

§ 40 [Erfolgshonorar; notwendige Kosten; Haftung des Vermittlers] Wenn der Vermittler nicht den Abschluss eines Technologievertrages zwischen Auftraggeber und Dritten zustande bringt, unterstützt das Volksgericht nicht sein Verlangen auf Entgeltzahlung; das Verlangen, dass der Auftraggeber notwendige Kosten für die Vermittlungstätigkeit erstattet, muss [das Volksgericht] unterstützen, wenn die Parteien nichts anderes vereinbart haben.

Wenn der Vermittler in Bezug auf den Abschluss des Technologievertrags wichtige Tatsachen verheimlicht oder zu Umständen falsche Angaben macht, [und dies] die Interessen des Auftraggebers verletzt, muss entsprechend der Umstände von der Entrichtung des Entgeltes befreit und die Schadenersatzhaftung übernommen werden.

§ 41 [Entgelt für den Vermittler bei unwirksamen Technologievertrag] Wenn beim Vermittler kein Verschulden hinsichtlich des Grundes für die Unwirksamkeit und den Widerruf des Technologievertrags zwischen Auftraggeber und Dritten vorliegt, und die Unwirksamkeit und der Widerruf des Technologievertrags die betreffende Vermittlungsklauseln nicht beeinflusst oder der Technologievermittlungsvertrag wirksam bleibt, und der Vermittler die Kosten und das Entgelt für die Vermittlungstätigkeiten nach Vereinbarung oder den betreffenden Bestimmungen dieser Erläuterungen verlangt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

Der Erhalt von Kosten und Entgelt für Vermittlungstätigkeiten darf nicht als Schaden einer Partei aus einer Streitigkeit bei Technologieverträgen zwischen dem Auftraggeber und Dritten gelten.

5. Abschnitt: Verfahrensfragen im Zusammenhang mit der Behandlung von Streitigkeiten zu Technologieverträgen

§ 42 [Behandlung von gemischten Verträgen; Absatz- und Rückkaufsklauseln] Wenn die Parteien über Inhalte von Technologieverträgen und anderen Verträgen oder Inhalte unterschiedlicher Technologieverträge einen Vertrag abschließen, müssen das Wesen und der Klagegrund des Falles auf Grund des streitigen Inhalts der Rechte und Pflichten der Parteien festgesetzt werden.

Wenn die Bezeichnung eines Technologievertrags und die vereinbarte Beziehung von Rechten und Pflichten nicht übereinstimmt, müssen der Vertragstyp und der Klagegrund gemäß dem Inhalt der vereinbarten Rechte und Pflichten festgesetzt werden.

技术转让合同中约定让与人负责包销或者回购受让人实施合同标的技术制造的产品, 仅因让与人不履行或者不能全部履行包销或者回购义务引起纠纷, 不涉及技术问题的, 应当按照包销或者回购条款约定的权利义务内容确定案由。

第四十三条 技术合同纠纷案件一般由中级人民法院管辖。

各高级人民法院根据本辖区的实际情况并报经最高人民法院批准, 可以指定若干基层人民法院管辖第一审技术合同纠纷案件。

其他司法解释对技术合同纠纷案件管辖另有规定的, 从其规定。

合同中既有技术合同内容, 又有其他合同内容, 当事人就技术合同内容和其他合同内容均发生争议的, 由具有技术合同纠纷案件管辖权的人民法院受理。

第四十四条 一方当事人以诉讼争议的技术合同侵害他人技术成果为由请求确认合同无效, 或者人民法院在审理技术合同纠纷中发现可能存在该无效事由的, 人民法院应当依法通知有关利害关系人, 其可以作为有独立请求权的第三人参加诉讼或者依法向有管辖权的人民法院另行起诉。

利害关系人在接到通知后 15 日内不提起诉讼的, 不影响人民法院对案件的审理。

第四十五条 第三人向受理技术合同纠纷案件的人民法院就合同标的技术提出权属或者侵权请求时, 受理人民法院对此也有管辖权的, 可以将权属或者侵权纠纷与合同纠纷合并审理; 受理人民法院对此没有管辖权的, 应当告知其向有管辖权的人民法院另行起诉或者将已经受理的权属或者侵权纠纷案件移送有管辖权的人民法院。权属或者侵权纠纷另案受理后, 合同纠纷应当中止诉讼。

Wenn [die Parteien] eines Vertrags über die Übertragung von Technologien vereinbart haben, dass der Übertragende die Haftung dafür trägt, die Produkte, die der Übertragungsempfänger durch Verwertung der Technologien des Vertragsgegenstandes hergestellt hat, garantiert abzusetzen oder zurückzukaufen, und wenn nur darüber Streitigkeit entsteht, dass der Übertragende die Pflicht zum garantierten Absatz oder Rückkauf nicht oder nicht vollständig erfüllt, technologische Fragen aber nicht betroffen sind, muss der Fallgrund gemäß den in der Klausel über den garantierten Absatz oder Rückkauf vereinbarten Rechten und Pflichten festgesetzt werden.

§ 43 [Sachliche Zuständigkeit] Für Streitfälle aus Technologieverträgen sind im Allgemeinen die Volksgerichte mittlerer Stufe und höher zuständig.

Alle oberen Volksgerichte können auf Grund der praktischen Umstände in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbericht und nach Bericht zum Obersten Volksgericht zur Genehmigung einige Volksgerichte der Grundstufe bestimmen, die erstinstanzlich für Streitfälle aus Technologieverträgen zuständig sind.

Wenn es in anderen justiziellen Erläuterungen zur Zuständigkeit für Streitfälle aus Technologieverträgen andere Bestimmungen gibt, gelten diese Bestimmungen.

Wenn im Vertrag sowohl Inhalte eines Technologievertrags als auch eines anderen Vertrags vorhanden sind, und zwischen den Parteien eine Streitigkeit im Bezug auf Inhalte des Technologievertrags und des anderen Vertrags auftreten, wird [der Fall] von dem Volksgericht angenommen, das für Streitfälle aus Technologieverträgen zuständig ist.

§ 44 [Beteiligung Dritter am Verfahren] Wenn eine Partei die Feststellung der Unwirksamkeit eines Vertrags aus dem Grund verlangt, dass der im Prozess streitige Technologievertrag die technologischen Ergebnisse eines anderen verletzt, oder wenn das Volksgericht während der Behandlung einer Streitigkeit aus Technologievertrag feststellt, dass ein Grund für die Unwirksamkeit dieses [Vertrags] vorhanden sein könnte, muss das Volksgericht [dies] nach dem Recht den Interessierten mitteilen, dass sie als Dritte, die einen unabhängigen Anspruch haben, an dem Prozess teilnehmen oder nach dem Recht beim zuständigen Volksgericht eine andere Klage erheben können.

Wenn die Interessierten nicht innerhalb von 15 Tagen nach dem Erhalt der Mitteilung Klage erheben, beeinträchtigt [dies] nicht die Behandlung des Falls durch das Volksgericht.

§ 45 [Ansprüche Dritter; Unwirksamkeitserklärung bei Patenten] Wenn ein Dritter vom Volksgericht, das eine Streitigkeit aus einem Technologievertrag angenommen hat, Forderungen im Hinblick auf die Zugehörigkeit oder unerlaubte Handlungen betreffend der Technologien des Vertragsgegenstands erhebt, und dieses Volksgericht hierfür auch zuständig ist, kann es die Streitigkeit über die Zugehörigkeit oder die unerlaubte Handlung mit der Streitigkeit über den Vertrag gemeinsam behandeln; wenn dieses Volksgericht hierfür nicht zuständig ist, muss es ihm zur Kenntnis bringen, dass er eine weitere Klage beim zuständigen Volksgericht erheben muss, oder [das Volksgericht muss] den schon angenommenen Streitfall über die Zugehörigkeit oder die unerlaubte Handlung dem zuständigen Volksgericht überweisen. Nach Annahme des Streitfalls über die Zugehörigkeit oder die unerlaubte

Handlung muss der Prozess über die vertragliche Streitigkeit unterbrochen werden.

Patentimplementationsvertragsschiedsverfahren, wenn die Partei oder ein Dritter im Prozess über einen Vertrag über die Patentverwertungslizenz vom Patentprüfungsausschuss verlangt, ein Patentrecht für nichtig zu erklären, kann das Volksgericht [davon absehen], die Klage zu unterbrechen. Wird das Patentrecht während des Verfahrens der Behandlung des Falls für nichtig erklärt, wird [der Fall] gemäß § 47 Abs. 2 und Abs. 3 Patentgesetz erledigt.

Wenn der Übertragungsempfänger oder ein Dritter im Prozess über einen Vertrag über die Patentverwertungslizenz vom Patentprüfungsausschuss verlangt, ein Patentrecht für nichtig zu erklären, kann das Volksgericht [davon absehen], die Klage zu unterbrechen. Wird das Patentrecht während des Verfahrens der Behandlung des Falls für nichtig erklärt, wird [der Fall] gemäß § 47 Abs. 2 und Abs. 3 Patentgesetz erledigt.

六、其他

第四十六条 集成电路布图设计、植物新品种许可使用和转让等合同争议，相关行政法规另有规定的，适用其规定；没有规定的，适用合同法总则的规定，并可以参照合同法第十八章和本解释的有关规定处理。

计算机软件开发、许可使用和转让等合同争议，著作权法以及其他法律、行政法规另有规定的，依照其规定；没有规定的，适用合同法总则的规定，并可以参照合同法第十八章和本解释的有关规定处理。

第四十七条 本解释自2005年1月1日起施行。

6. Abschnitt: Anderes

§ 46 [Analoge Anwendung des 18. Kapitels auf andere Verträge] Wenn in einschlägigen Verwaltungsrechtsnormen andere Bestimmungen zu vertraglichen Streitfällen etwa über die Lizenz zur Nutzung und Übertragung von Topographien von Halbleitererzeugnissen und neuen Pflanzen vorhanden sind, werden diese Bestimmungen angewandt; sind keine Bestimmungen vorhanden, werden die Bestimmungen im allgemeinen Teil des Vertragsgesetzes angewandt und [die Streitfälle] können entsprechend den Bestimmungen im 18. Kapitel des Vertragsgesetzes und dieser Erläuterungen erledigt werden.

Wenn es zu vertraglichen Streitfällen etwa über die Entwicklung, Lizenz der Nutzung und Übertragung von Computerprogrammen im Urheberrechtsgesetz und anderen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen andere Bestimmungen gibt, gelten diese Bestimmungen; gibt es keine Bestimmungen, werden die Bestimmungen im allgemeinen Teil des Vertragsgesetzes angewandt und [die Streitfälle] können entsprechend den Bestimmungen im 18. Kapitel des Vertragsgesetzes und dieser Erläuterungen erledigt werden.

§ 47 [Inkrafttreten] Diese Erläuterungen wird vom 1.1.2005 an angewendet.

Übersetzung: *LIU Xiaoxiao* und *Knut Benjamin Piffler*; Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen: *Knut Benjamin Piffler*.